RD17解説と全訳例

Α

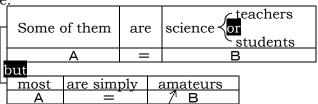
(1)When volunteers participate as assistants in activities like these, they are engaging in citizen science, a valuable research technique that invites the public to assist in gathering information.

when volunteers participate as assistants 参加する in activities <u>Alike these</u> they are engaging in citizen science = a valuable research technique

that invites the public to assist in gathering information

・when は「時」よりも「条件・場合」で if に近い。
・as は「資格の as」で「アシスタントとして」。
・participate in A で「A に参加する」
・engage in A で「A に従事する」とか「A に携わる」。
・citizen science, a valuable research technique のコンマは「同格のコンマ」。
・intive 人 to ~で「人に~するように要請する・依頼する」。この invite は「人を誘ってお願いする」が原義。中学生でも知っている単語の意外な用法には注意。今回のセンター英語にはこういう表現が多い。
【全訳例】ボランティアが協力者としてこの様な活動に参加するなら、彼らは市民科学、すなわち情報収集をするのを手伝ってくれるように一般人に協力を求める、有益な研究技術に携わっていることになる。

(2) Some of them are science teachers or students, but most are simply amateurs who enjoy spending time in nature



のが好きな素人達だ。

(3)They also take pride in aiding scientists and indirectly helping to protect the environment.

aiding scientists They also take pride in indirectly helping to protect the environment

(4)The movement they are involved in is not a new one.

The movement is not a new one

(5)In fact, its roots go back over a hundred years.

In fact

its roots go back over a hundred years

<u>主</u> 遡る

· in fact は前に書いてある抽象文に具体的な事実を付け加える。
【全訳例】実際に、それが始まったのは100年以上も前のことである。

(6)One of the earliest projects of this type is the Christmas Bird Count, started by the National Audubon Society in 1900.

<One>of <the earliest projects>of<this type> | is | Christmas Bird Count <u>, [which was] started by the National Audubon Society\</u>

・one of them の A of B は「Bの中のA」で部分の of。A of this type の A of B は「Bで構成されたA」で 「構成要素の of」。ま、ここら辺は分からなくても大丈夫で、A of B of C を「CのBのA」と訳せば良い。 △ほとんどのゲームがこのタイプです。

Most of the games are of this type ・a book written in English と同じで、過去分詞から始まる形容詞。関係代名詞+ be 動詞を補ってやると良い。コンマで文が区切られているので「非制限用法の関係代名詞」と同じように訳出する。 【全訳例】この種の活動が最初に企画されたのはクリスマス・バード・カウントで、1900年にナショナル・オーデ

ュボン・ソサエティが始めたものだ。

(7)However, citizen science projects are burgeoning more than ever: over 60 of them were mentioned at a meeting of the Ecological Society of America not long ago.

However citizen science projects | are | burge

citizen science projects	are	burgeoning	more than ever
A	=	Bしてる	

over 60 of them	were	mentioned	at <the meeting="">of<the ecological="" society="">of<america></america></the></the>
Α	=	Bされる	

[・]burgeon の意味を推測させる設問は、同格のコロンを上手く使って解くのだろうが、mentioned(報告されている)が分からないと解けないという手の込んだ問題になっている。ちょっとやり過ぎじゃないのか。・more than ever は「今まで以上に」が原義。そこから「ますます」とか「どんどん」と訳出して良い。

【全訳例】しかし現在では、市民科学企画はますます増えていて、アメリカ・エゴロジカル・ソサエティのミーティングでは、60以上の市民科学企画について報告された。